

International Working Group on Global Organic Textile Standard
- Technical Committee -

Manual for the implementation of the Global Organic Textile Standard

オーガニック・テキスタイル世界基準
実施マニュアル

Issue of 01 March 2014
(based on GOTS, Version 4.0)



Copyright: © 2014 by
'Global Organic Textile Standard International Working Group'

Contact:
www.global-standard.org
日本語訳 JOCA 森和彦

Table of contents

Principles 基本原則	3
Official interpretations for specific criteria of the GOTS Version 4.0 GOTS Version 4.0 の特定の判定基準の公式解釈	4
1.2 Scope and structure 範囲と構成	4
1.3 Certificate of Compliance 適合認証書	4
2.1 Requirements for organic fibre production オーガニック繊維の生産についての要件	5
2.2.1 Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion"「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品	6
2.2.2 Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials" 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品	6
2.3 General Requirements for chemical inputs in all processing stages .すべての製造加工工程におけるケミカル投入資材についての一般的な要件	7
2.3.1 Prohibited and restricted inputs 禁止されている投入物質と使用を制限される投入物質	7
2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity 危険性と毒性に関する要件	12
2.3.3 Assessment of chemical inputs ケミカル投入資材の査定	15
2.4.6 Dyeing 染色	16
2.4.6 Dyeing and 2.4.7 Printing 染色とプリント	17
2.4.9 Requirements for additional fibre materials and accessories 追加繊維素材と付属物に関する要件	17
2.4.11 Waste Water Treatment 廃水処理	20
2.4.12 Storage, packaging and transport 保管、梱包、輸送	21
2.4.13 Record keeping & internal quality assurance 記録保持と内部での品質保証	22
2.4.14 Technical quality parameters 技術的品質パラメーター	23
2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods GOTS 製品の残留物の限界値	23
2.4.16 Limit values for residues in additional fibre materials and accessories 追加繊維素材と付属物の残留物の限界値	23
3 Minimum social criteria 社会規範の最低条件	26
3.1 Scope 範囲	26
4.1 Auditing of processing, manufacturing and trading stages 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査	28
4.2 Testing of Technical Quality Parameters and Residues 技術的品質パラメーターと残留物の試験	33
Annex 附表	35
A) Specific requirements for textile personal care products 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定要件	35
A3.4) Fragrances and lubricants 香料と潤滑剤	35

Principles

基本原則

This document provides interpretations and clarifications for specific criteria of the Global Organic Textile Standard (GOTS) and related official reference document (e.g. the Licensing and Labelling Guide) approved by the Technical Committee (TC) of the International Working Group (IWG) where the current wording of the specific criteria could lead to (or already led to) inconsistent, inappropriate or even incorrect interpretation. It may further contain requirements for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.

このマニュアルは、国際作業グループ(IWG)の技術委員会(TC)で承認されたオーガニック・テキスタイル世界基準(GOTS)および関連する公式参考書類(例えばライセンスとラベリングの手引き)の規定に解釈と説明を与えるものである。特定の規定で使われている用語のなかには、矛盾していたり、不適当なあるいは間違った解釈を招いたり(あるいはすでに招いている)する可能性があるからである。これは更に認証機関のためのGOTSの適用と、関連する品質保証システムの実施に関する要求事項を含んでいる。

This manual is to be seen as a flexible quality assurance tool of the TC to give advice and clarification to the GOTS *approved certifiers* and users of the GOTS where felt necessary as it can be up-dated short-term, however it does not deal with revision questions of the current standard version or even set any revised criteria.

このマニュアルは、TCが、GOTSの承認された認証機関とGOTS利用者に、早くにアップデートする必要があると感じられる場合にアドバイスと説明を与えるのに使う、柔軟性をもった品質保証ツールとみなすこともできる。しかしこのマニュアルでは、現行の基準改定に関する質問や改定規定の設定は扱っていない。

The interpretations, corrections and further clarifications as provided with this document are binding for all GOTS *Approved Certifiers* and users of the GOTS. Any products already assessed and certified on basis of other interpretations which were also plausible with regard to the current wording of the GOTS retain their assessed / certified status.

このマニュアルに書かれている説明・解釈、訂正、詳細解説は、GOTSの承認された認証機関とGOTSの利用者すべてに適用されるものである。GOTSの現在の言い回しに関して説得力のある、他の解釈に基づいてすでに査定と認証をされたすべての製品については、その査定・認証の状況は維持される。

The general implementation deadline to comply with a new version of the standard, this manual or another official reference document published by the IWG is 12 months after its release unless other / specific advice is given.

特定の指示がない限り、IWGから発表された基準の新しい版とこのマニュアル、あるいはその他の公式参考書類に適合するための一般的な実施の最終期限は、その発表の後12ヶ月である。

Preliminary remarks:

In the following the (relevant section of a) chapter of the GOTS is quoted where the interpretations, and further clarifications refer to.

In case not the whole wording of one chapter is quoted, the symbol '...' is used.

注意事項:

下記の文章で、解釈と詳しい説明が必要な箇所については、GOTS基準の(関連する)条項が示されている。1項目全部の文章が引用されていない場合は、略して「…」が使われている。

Official interpretations for specific criteria of the GOTS, Version 4.0

GOTS Version 4.0 の特定の判定基準の公式解釈

1.2 Scope and structure

1.2 範囲と構成

... "The final products may include, but are not limited to fibre products, yarns, fabrics, garments, fashion textile accessories (carried or worn), textile toys, home textiles, mattresses and bedding products as well as textile personal care products." ...

・・・「最終製品は、糸、生地、衣服、繊維製品のファッション・アクセサリ(手に持つ、あるいは身に着ける)、繊維製品のおもちゃ、家庭用繊維製品、マットレスとベッド用品、またパーソナル・ケア繊維製品を含む繊維製品であるが、これだけに限定されない」・・・

Interpretation:

解釈

In principle any product that can be considered as a textile fibre product is covered under the scope of this standard. Textile fibre products containing electronic components are excluded.

基本的な考え方として、どんな製品でも繊維製品とみなされるものは、この基準の範囲でカバーされる。電子的な構成部分を含む繊維製品は除外される。

Furniture is not covered under this scope. Also, the standard does not cover products made from non-fibre materials such as leather, skin, or hide.

家具はこの範囲のもとでカバーされない。またこの基準は繊維以外の素材から作られた製品、例えばなめし皮、皮膚、獣皮はカバーしていない。

A product can only be certified and labelled ('organic' or 'made with organic') as a whole.

It is not possible to certify and label only a part or component of a product.

一つの製品は全体としてのみ 'organic' あるいは 'made with organic' として認証され、ラベルを付けることができる。その製品の一部や構成物のみを認証し、ラベルを付けることはできない。

1.3 Certificate of Compliance

1.3 適合認証書

"Processors, manufacturers, traders and retailers that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an *Approved Certifier* receive a GOTS Certificate of Compliance issued in accordance with the 'Policy and Template for issuing Certificates of Compliance (Scope Certificates, SCs)'. Accordingly they are considered *Certified Entities*. Certificates of Compliance list the products/product categories that the *Certified Entities* can offer in compliance with the standard as well as the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification. *Subcontractors* and their relevant processing and manufacturing steps become listed on the Scope Certificate of the *Certified Entity* assigning the certification."

「承認された認証機関に、対応する認証手順の中で GOTS の判定基準に適合する能力があることを証明した製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者は、「GOTS 適合認証書(業務範囲認証書、SC)発行についての方針とひな形」に従って発行された GOTS 適合認証書を受け取る。これにより彼らは認証された企業と見なされる。適合認証書は認証された企業が基準に適合していると言える製品あるいは製品のカテゴリーをリストし、同様に業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動をリストする。下請け業者とその該当する製造加工、裁断縫製仕上げの各段階は、認証を割り当てる認証された企業の業務範囲認証書にリストされることになる。」

Interpretation:

解釈

Detailed mandatory instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Certificates of Compliance are provided for in the 'Policy and Template for issuing Certificates of Compliance (Scope Certificates, SCs)' as available on the website:

適合認証書の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する必要な説明書の詳細は、ウェブサイトに用意されている「適合認証書(業務範囲認証書、SC)の発行についての方針とひな形」の中で提供されている。

<http://www.global-standard.org/certification/certificatetemplates.html>

The applicable *Approved Certifiers* enter all *Certified Entities*, the products/product categories that they can offer in compliance with the standard as well as the processing steps/activities that are qualified under the scope of certification into the GOTS public data base:

適用可能な承認された認証機関は、すべての認証された企業と、彼らが基準への適合を表示できる製品/製品カテゴリー、同様に業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工の段階あるいは作業、を GOTS パブリック・データベースに入れる。

<http://www.global-standard.org/public-database/search.html>

2.1 Requirements for organic fibre production

2.1 オーガニック繊維の生産についての要件

“Approved are natural fibres that are certified 'organic' or 'organic - in conversion' according to Regulation (EC) 834/2007, USDA National Organic Program (NOP), or any (other) standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of production (crop or animal production). The certification body must have a valid and recognised accreditation for the standard it certifies against. Recognised accreditations are ISO 65 / 17065 accreditation, NOP accreditation, IFOAM accreditation and IFOAM Global Organic System accreditation.” ...

「承認されるのは、該当する生産の範囲(作物と動物の生産)についての EC 規則 834/2007、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、あるいは(その他の)IFOAM のファミリー・スタンダードに承認された基準によって認証された「オーガニック」(organic) あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic - in conversion)の天然繊維である。認証機関はそれが認証する基準について有効で認められた資格認定を持たなければならない。認められた資格認定は、ISO 65 / 17065 の資格認定、USDA NOP の資格認定、IFOAM の資格認定、IFOAM のグローバル・オーガニック・システム資格認定である。」...

Interpretation:

解釈

ISO 65 accredited certifiers are expected to have transferred their accreditation to ISO 17065 until 15 September 2015 (which is three years from its release).

ISO65 の資格認定を受けた認証機関は、2015 年 9 月 15 日(それがその発表から 3 年)までに彼らの資格認定を ISO 17065 へ移行しておくことが求められる。

References:

参考

USDA NOP: 米国農務省 (US Department of Agriculture) の全米有機プログラム (National Organic Program)

[USDA NOP \(USA Organic Regulation\)](#)

[List of NOP accredited certifiers](#)

EC 834/2007: (欧州)有機生産および有機製品の表示に関する規則(旧 EEC2092/91)

[EC 834/2007 \(EU Organic Regulation\)](#)

[EC 889/2008](#) (providing implementation rules for EC 834/2007 regarding organic production, labelling and control)(欧州)(EC 834/2007 のための有機生産・ラベリング・統制に関する実施規則を定めている)

[EC 1235/2008](#) (providing implementation rules for EC 834/2007 regarding imports of organic products from third countries) (欧州)(第三国からの有機製品の輸入に関する EC 834/2007 のための実施規則を定めている)

EC 1235/2008 (providing implementation rules for EC 834/2007 and EC 345/2008 regarding imports of organic products from third countries): (欧州)(第三国からの有機製品の輸入に関する EC 834/2007 と EC 345/2008 のための実施規則を定めている)

[List of standards approved in the IFOAM Family of Standards](#)

[List of IFOAM accredited certifiers](#)

[List of IFOAM Organic System Accreditation accredited certifiers](#)

Further clarifications:

補足説明

Organic fibre certification according to JAS is not possible. (-> per definition of JAS)

JAS によるオーガニック繊維の認証は不可能 (JAS の定義により)。

Certification of 'in conversion' (resp. 'in transition') status is not possible according to USDA NOP. (-> per definition of NOP)

「in conversion(in transition ともいう)」の状況での認証はアメリカ農務省 NOP では不可能(NOP の定義により)。

The USDA policy memorandum "Labeling of Textiles That Contain Organic Ingredients" clarifies that textile products that are produced in accordance with GOTS may be sold as organic in the U.S. A valid requirement in this context is that all of the fibres identified as organic in these textiles must be produced and certified to the USDA NOP regulations.

アメリカ農務省のポリシー・メモランダム(方針覚書)「オーガニックの原料を含む繊維製品のラベリング」は、GOTS に従って作られた繊維製品はアメリカ国内でオーガニックとして売ることができるとはっきり説明している。この文脈での正当な要件は、これらの繊維製品の中にオーガニックとして識別できるすべての繊維は、アメリカ農務省の NOP の規則によって生産され認証されていなければならないということである。

Legal requirements (e.g. with regard to organic fibre certification) may also apply in other countries and must be respected.

法的な要件(例えばオーガニック繊維の認証に関して)は他の国でも適用でき、また尊重されなければならない。

References:

参考

[USDA policy memorandum "Labeling of Textiles That Contain Organic Ingredients"](#)

2.2.1 Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion"

2.2.1. 「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

And

そして

2.2.2 Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials"

2.2.2. 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

"The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products at normal conditions."

パーセンテージの数字は標準環境での製品に含まれる繊維の重量を表す。

Interpretation:

解釈

Normal conditions are 65 % relative humidity \pm 4 % and 20 °C \pm 2 °C as specified in ISO 139 Textiles — standard atmospheres for conditioning and testing:

標準環境は、ISO 139のテキスタイル — 調整と試験のための標準大気 — に明記されているように関係湿度65% \pm 4%で、20°C \pm 2°Cである。

Reference:

参考

[ISO 139 Textiles — standard atmospheres for conditioning and testing](#)

2.3 General Requirements for chemical inputs in all processing stages

2.3.1. すべての製造加工工程におけるケミカル投入資材についての一般的な要件

2.3.1 Prohibited and restricted inputs

2.3.1.1. 使用を禁止されている投入資材と使用を制限される投入資材

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Aromatic and/or halogenated solvents 芳香族とあるいはハロゲン化した溶剤	Prohibited 禁止
Brominated and chlorinated flame retardants 臭素化と塩素化した防炎剤	Prohibited 禁止
Chlorinated benzenes 塩素化したベンゼン	Prohibited 禁止
Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)	Prohibited (such as TeCP, PCP) 禁止 (TeCP テトラクロロフェノール・PCP ペンタクロロフェノールなど)
Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤	Prohibited are: 禁止されている物質は - all APs and APEOs すべてのアルキルフェノール類とアルキルフェノールエトキシレート類 (i.e. NP, OP, NPEO, OPEO すなわちノニルフェノール、オクチルフェノール、ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレート、APEOs terminated with functional groups 端が官能基で終わるアルキルフェノールエトキシレート類、 APEO-polymers アルキルフェノールエトキシレート重合体) - EDTA (エチレンジアミン四酢酸), DTPA (ジエチレントリアミン5酢酸), NTA (ニトリロ三酢酸) - LAS (直鎖アルキルベンゼンスルフォネート), α -MES (α -メチルエステルスルフォネート)
Endocrine disruptors 内分泌かく乱物質	Prohibited 禁止
Formaldehyde and other short-chain aldehydes ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類	Prohibited are <i>inputs</i> that contain or generate formaldehyde or other short-chain aldehydes during designated application 禁止されている物質はホルムアルデヒドあるいはその他の短鎖アルデヒド類を含んでいる、あるいは指定された用法中で発生させる投入資材
Genetically modified organisms (GMO) 遺伝子組換え生物(GMO)	Prohibited are all <i>inputs</i> that: 禁止されている物質は以下のすべての投入資材 - contain GMO 遺伝子組換え生物(GMO)を含む - contain enzymes derived from GMO 遺伝子組換え生物(GMO)から派生した酵素を含む - are made from GMO raw materials (e.g. starch, surfactants or oils from GM plants) 遺伝子組換え生物(GMO)から作られた原料(例えば遺伝子組換え植物から作られた糊、界面活性剤、オイルなど)
Heavy metals 重金属	Prohibited, <i>inputs</i> must be 'heavy metal free'. Impurities must not exceed the limit values as defined in annex B. Exceptions valid for dyes and pigments are set in chapter 2.4.6. and 2.4.7. 禁止、投入資材は重金属を含んではならない。不純物は付表 B に定める限界値を超えてはならない。染料と顔料に有効な例外規定は 2.4.6 と 2.4.7 条に定める。
Inputs (e.g. azo dyes and pigments) releasing	Prohibited 禁止

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
<p>carcinogenic arylamine compounds (MAK III, category 1,2,3,4) 発ガン性アリアルアミン化合物(MAK III カテゴリー1,2,3,4)を発生する投入資材(例えばアゾ染料と顔料など)</p>	<p>MAK: Maximum Allowable Concentration (of a <i>substance</i> at the working place) (作業場での物質の)最高許容濃度。 III Carcinogenic <i>Substances</i>, Categories 1, 2, 3, 4 (第3セクション、発ガン性物質のカテゴリー1、2、3、4)</p>
<p>Inputs containing functional nano-particles (= particles with a size <100 nm) 機能性のあるナノ粒子を含む投入資材(粒子サイズ 100 ナノメートル以下)</p>	<p>Prohibited 禁止</p>
<p>...</p>	<p>...</p>
<p>Organotin compounds 有機スズ化合物</p>	<p>Prohibited 禁止(such as 例えば DBT(ジブチル錫), MBT(モノブチル錫), TBT(トリブチル錫), DOT(ジオクチル錫), TPhT(トリフェニル錫))</p>
<p>Plasticizers 可塑剤</p>	<p>Prohibited are: 禁止されるのは PAH (多環芳香族炭化水素), phthalates (フタレート), Bisphenol A (ビスフェノール A) and all other plasticizers with endocrine disrupting potential そしてその他すべての内分泌かく乱性の疑われる可塑剤</p>
<p>Per- and polyfluorinated compounds (PFC) 有機フッ素化合物類(全フッ素置換の長鎖重合体)</p>	<p>Prohibited (such as PFCA(incl. PFOA), PFSA(incl. PFOS) and FTOH) 禁止(例えばパーフルオロカルボン酸(パーフルオロオクタン酸を含む)、パーフルオロスルホン酸(パーフルオロオクタンスルホン酸塩(エステルを含む)、そしてフッ素テロマーアルコールなど)</p>
<p>Quaternary ammonium compounds 第四級アンモニウム化合物</p>	<p>Prohibited are: 禁止されるのは DTDMAC (ビスジメチルアンモニウムクロリド), DSDMAC (ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド) and DHTDMAC そして(ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド)</p>
<p>Short-chain chlorinated paraffins (SCCPs, C₁₀₋₁₃) 短鎖塩素化パラフィン(SCCPs, C₁₀₋₁₃)</p>	<p>Prohibited 禁止</p>
<p>Substances and preparations that are prohibited for application in textiles with a recognised internationally or a nationally valid legal character 認められた国際的または国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用が禁止されている物質と配合剤</p>	<p>Prohibited 禁止</p>
<p>Substances and preparations having restrictions in usage for application in textiles with a recognised internationally or nationally legal character 認められた国際的または国の法的指定書でテキスタイルへの使用を制限されている物質と配合剤</p>	<p>The same restrictions apply, provide the <i>substances</i> and <i>preparations</i> are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this standard. <i>Substances</i> listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of <i>substances</i> of very high concern for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited. もしその物質や配合剤がこの基準に従ってまだ禁止されていない、あるいはより厳しい制限の判定基準を持っていない場合は、同じ制限を適用する。EC 規則 552/2009(EC 規則 1907/2006、REACH 規則附属書 XVII の修正)と、欧州化学物質庁(ECHA)の認可のための高懸念物質候補リストにリストされた物質は禁止。</p>

Interpretation:

解釈

Most of the inputs listed in this sector as prohibited are banned under GOTS anyway as they do not meet the requirements related to hazards and toxicity of chapter 2.3.2. Reasons for explicitly listing them in this chapter include their specific relevance in the textile sector and/or the public attention to these substances.

このセクターで禁止とリストされているほとんどの投入物質は、いずれにせよ2.3.2.項の危険性と毒性に関する要件に合わないのでGOTSの下では禁止とされる。この項でそれらを明白にリストしている理由には、テキスタイルの分野でそれらが明らかな話題性を持ち、またこれらの物質に公的な注目があることが含まれる。

The substances listed above are prohibited regardless if applied as pure substance or as part of a preparation.

上記に掲示された物質は、純粋な物質としても配合物の一部としても使用することは禁じられている。

Preparations are prohibited if one or more of the prohibited substances of this section are intentionally added/present as a functional component at any level. Any unavoidable contaminations and impurities of such substances must not exceed the limit, above which the substance needs to be declared in the MSDS (prepared according to one of the equivalent norms / directives as listed in chapter 2.3.3.). In a given case of doubt about the applicable limit, the respective GHS (Global Harmonised System) criterion is to be taken as decisive requirement. Deviating limits for the criterion 'heavy metal free' are defined in annex B of GOTS.

このセクションで禁止された物質が、もし一つあるいはそれ以上がどのレベルであれ意図的に加えられ、あるいは機能的な成分として存在する場合は、その配合剤は禁止される。このような物質のすべての避けられない汚染や不純物は、限界値を超えてはならず、もし超える場合はその物質は MSDS(2.3.3 項にリストされた同等性を有する規範/指令のどれかに従って作成された)の中で申告される必要がある。適用可能な限界に関して疑いがある場合は、対応する GHS(Global Harmonised System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム)の判定基準が最終的な要件として適用される。「重金属を含まない」の判定基準の個々に異なる限界値は GOTS の附表 B (用語の定義)に定められている。

For functional nano particles as well as GMO containing or derived inputs the applicable norms / directives do not provide for a duty of declaration in the MSDS. Any unavoidable contaminations and impurities of these substances must not exceed 0.1%.

機能性のあるナノ粒子と GMO(遺伝子組み換え生物)あるいはその派生物の投入資材について、適用可能な規範/指令は MSDS に申告する義務を規定していない。これらの物質の避けられないすべての汚染と不純物は 0.1%の限界値を超えてはならない。

Inputs are also not permitted if there is validation that their designated use leads to any exceeding residue limits in textiles of the parameters listed in chapter 2.4.15.

もしそれらの指定された使用が、繊維製品に 2.4.15 項にリストされたパラメーターの限界値を超える残留物をもたらせたという証拠があるなら、その投入資材もまた許可されない。

References:

参考

[Regulation EC 552/2009](#) REACH 規則附属書 XVII 修正に関する委員会規則

[European Chemicals Agency \(ECHA\), candidate list](#) 欧州化学物質庁の認可のための高懸念物質候補リスト

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
...	
Endocrine disruptors 内分泌かく乱物質	Prohibited 禁止
...	

Specification:

詳述

In specific a substance is prohibited under this category:

明確にはこのカテゴリーのもとで、ある物質が禁止されるのは:

- if listed in the candidate list in annex 1 of the EU report towards the establishment of a priority list of substances for further evaluation of their role in endocrine disruption in:

下記のように内分泌かく乱の役割を更に査定するため物質の優先順位リストを制定する方向で、EU 報告附表 1 の候補リストにリストされた場合:

- category 1: substances for which evidence of endocrine disrupting activity in at least one species using intact animals is available or

カテゴリー1: 完全な動物を使って、少なくとも 1 つの種類で内分泌かく乱の活動の証拠が用意されている物質あるいは

- category 2: substances for which at least some in vitro evidence of biological activity related to endocrine disruption is available or

カテゴリー2: 少なくともインビトロ生体外試験のいくつかで、内分泌かく乱に関する生物学的活動の、証拠が用意されている物質あるいは

- if other scientific evidence is available that identifies the substance as endocrine disruptor as per definition provided in annex B of GOTS.

GOTS の附表 B に書かれている定義に照らし、その物質が内分泌かく乱物質と見分けられる、その他の科学的な証拠が用意されている場合

The EU Commission is currently working on a new concept for assessment of substances in view of their endocrine disrupting properties and the EU Joint Research Center on a corresponding database of substances. As soon as these documents are published this specification will be reviewed and may be updated accordingly.

欧州委員会は現在、内分泌かく乱の特性の観点から物質の査定をするための新しい考え方の策定と、EU・ジョイント・リサーチ・センターの対応する物質のデータベース作りをしている。これらのドキュメントが発表されたらすぐに、この「詳述」も見直され、従って更新されるだろう。

Reference:

参考

Annex 1 of the EU report towards the establishment of a priority list of substances for further evaluation of their role in endocrine disruption:

内分泌かく乱の役割を更に査定するため物質の優先順位リストを制定する方向の EU 報告附表 1

http://ec.europa.eu/environment/archives/docum/pdf/bkh_annex_01.pdf

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
...	
Inputs (e.g. azo dyes and pigments) releasing carcinogenic arylamine compounds (MAK III, category 1,2,3) 発ガン性アールアミン化合物 (MK III カテゴリー1,2,3,4)を発生する投入物質 (例えばアゾ染料と顔料など)	Prohibited 禁止 MAK: Maximum Allowable Concentration (of a <i>substance</i> at the working place) (作業場での物質の)最高許容濃度。 III Carcinogenic <i>Substances</i> , Categories 1, 2, 3, 4 (第 3 セクション、発ガン性物質のカテゴリー1、2、3、4)
...	

Specification:

詳述

Azo dyes compounds MAK III, category 1 (with CAS no):

MAK III のカテゴリ-1 に属するアゾ染料化合物(と CAS ナンバー)

4-Aminobiphenyl (92-67-1)	2-Naphthylamine (91-59-8)
Benzidine (92-87-5)	o-Toluidine (95-53-4)
4-Chloro-o-toluidine (95-69-2)	

Azo dyes compounds MAK III, category 2 (with CAS no):

MAK III のカテゴリ-2 に属するアゾ染料化合物(と CAS ナンバー)

o-Aminoazotoluene (97-56-3)	4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline) (101-14-4)
2-Amino-4-nitrotoluene (99-55-8)	4,4'-Oxydianiline (101-80-4)
p-Chloroaniline (106-47-8)	4,4'-Thiodianiline (139-65-1)
2,4-Diaminoanisole (615-05-4)	2,4-Toluyldiamine (95-80-7)
4,4'-Diaminobiphenylmethane (101-77-9)	2,4,5-Trimethylaniline (137-17-7)
3,3'-Dichlorobenzidine (91-94-1)	o-Anisidine (90-04-0)
3,3'-Dimethoxybenzidine (119-90-4)	2,4-Xylidine (95-68-1)
3,3'-Dimethylbenzidine (119-93-7)	2,6-Xylidine (87-62-7)
3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane (838-88-0)	4-Aminoazobenzene (60-09-3)
p-Cresidine (120-71-8)	

Azo dyes compounds MAK III, category 3 (with CAS no):

MAK III のカテゴリ-3 に属するアゾ染料化合物(と CAS ナンバー)

5-Chloro-2-methylaniline (95-79-4)	p-phenylenediamine (106-50-3)
N,N-Dimethylaniline (121-69-7)	

Azo dyes compounds MAK III, category 4 (with CAS no):

MAK III のカテゴリ-4 に属するアゾ染料化合物(と CAS ナンバー)

Aniline (95-79-4)	
-------------------	--

Prohibited azo pigments that may release carcinogenic amine compounds (*or generate the same in a chemical follow-up reaction) include:

発ガン性のアミン化合物を放出する(あるいはその後の化学反応で同様の物を生成する)かもしれないので禁止されたアゾ顔料は以下のものを含む

C.I. Pigment Red 8, C.I. Pigment Red 22, C.I. Pigment Red 23* and C.I. Pigment Red 38

C.I. (Colour Index) as published by Society of Dyers and Colorists (SDC) / American Association of Textile Chemists and Colorists (AATCC) (4th edition online)

SDC 染色家と色彩家の協会と AATCC アメリカ繊維ケミカルと色彩家協会のカラー・インデックス(オンライン4版)

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
...	
Inputs with halogen containing compounds ハロゲンを含む化合物の投入物質	Prohibited are <i>inputs</i> that contain > 1% <i>permanent AOX</i> 禁止されるのは永久性吸着性有機ハロゲン化物(Permanent AOX)を 1% 以上含む投入物質
...	

...
and
また

Annex B) Definition: "AOX is permanent, if the halogen is permanently bound to the molecule (e.g. in the chromophore of a dyestuff or pigment) and cannot get hydrolysed or released during fibre processing." ...

附表 B(用語の定義): もしハロゲンが分子(例えば染料や顔料の発色団)に永久的に結合していて、繊維の加工プロセスで加水分解もできず、放出もされない場合、永久吸着性有機ハロゲン化物 AOX は永久性である。…

Interpretation:
 解釈

Inputs with a total content of organically bound halogens > 1% can only be approved if it is plausible that the permanent AOX content (as per definition of GOTS, annex B) is < 1%.

有機的に結合したハロゲン族の総含有量が 1%以上の投入資材が、永久吸着性有機ハロゲン化物の含有(附表 B の GOTS の用語の定義により)は 1%以下であることが説得力を持つ時のみ承認される。

2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity

2.3.2. 危険性と毒性に関する要件

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Inputs which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards 健康への危険に関する特定の危険有害性情報 (リスク・フレーズ)に分類される投入資材	Prohibited are: 禁止されるのは ... - <i>preparations</i> which contain at least one substance which is classified with any of the following hazard statements ... …下記の危険有害性情報のどれかに分類される物質を少なくとも一つは含んでいる配合剤…

Interpretation:
 解釈

In specific a *preparation* is prohibited if any of the contained *substances*, which are classified with any hazard statement listed in this section, is present above the concentration limit, above which the *substance* needs to be declared in the MSDS (prepared according to one of the equivalent norms / directives as listed in chapter 2.3.3.).

明確には、このセクションにリストされている危険有害性情報のどれかに分類される何らかの含有物質が、もし超えるならその物質は MSDS (2.3.3 項にリストされた同等性を有する規範/指令のどれかに従って作成された)の中で申告される必要がある、濃度限界値を超えて存在する場合は、その配合剤は禁止される。

In a given case of doubt about the classifications and applicable concentration limits, the GHS provisions are decisive.

分類と適用可能な濃度限界に関して疑いがある場合は、GHS (Global Harmonised System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム)の規定が最終的な要件となる。

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Inputs which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards 健康への危険に関する特定の危険有害性情報 (あるいはリスク・フレーズ)に分類される投入資材	... For <i>inputs</i> assessed according to the 'risk phrase' classification (Directive 67/548EEC, amended and repealed by Regulation EC 1272/2008) the equivalent risk phrases apply. (EC 規則 1272/2008 によって修正され告示された理事会指令 67/548EEC の)リスク・フレーズ分類によって査定された投入資材は、同等のリスク・フレーズを適用する

and
 また

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Inputs which are classified with	...

specific hazard statements / risk phrases related to environmental hazards 環境への危険に関する特定の危険有害性情報 / リスク・フレーズに分類される投入資材	For <i>inputs</i> assessed according to the 'risk phrase' classification (Directive 67/548EEC, amended and appealed by Regulation EC 1272/2008) the equivalent risk phrases apply. (EC 規則 1272/2008 によって修正され告示された理事会指令 67/548EEC の)リスク・フレーズ分類によって査定された投入資材は、同等のリスク・フレーズを適用する
--	---

Specification:

詳述

Risk phrases equivalent to the hazard statements related to health hazards listed in the standard:
 基準にリストされた健康への危険に関する危険有害性情報(ハザード・ステートメント GHS)と同等のリスク・フレーズ(EC 規則 1272/2008)

Hazard Statement 危険有害性情報	Equivalent Risk Phrase 同等のリスク・フレーズ
H300	R28: Very toxic if swallowed 嚥下した場合強い毒性を持つ
H310	R27: Very toxic in contact with skin 皮膚に接触すると強い毒性がある
H330	R26: Very toxic by inhalation 吸入すると強い毒性がある
H340	R46: May cause heritable genetic damage 遺伝性の遺伝子損傷を引き起こすおそれがある
H341	R68: Possible risk of irreversible effects 不可逆的影響のリスクの可能性はある
H350	R45: May cause cancer がんを引き起こすおそれがある R49: May cause cancer by inhalation 吸入するとがんを引き起こすおそれがある
H351	R40: Limited evidence of a carcinogenic effect 発がん性影響の限られた証拠がある
H360	R60: May impair fertility 生殖機能を害するおそれがある R61: May cause harm to the unborn child 胎児に危害を引き起こすおそれがある
H361	R62: Possible risk of impaired fertility 生殖機能を害するリスクの可能性はある R63: Possible risk of harm to the unborn child 胎児への危害のリスクの可能性はある
H370	R39: Danger of very serious irreversible effects 非常に重度の不可逆的影響の危険性がある。(in combinations 組合せで R39/23 吸入, R39/24 皮膚接触, R39/25 嚥下, R39/26 吸入の大きい危険, R39/27 皮膚接触の大きい危険, R39/28 嚥下の大きい危険)
H371	R68: Possible risk of irreversible effects 不可逆的影響のリスクの可能性はある (in combinations 組合せで R68/20 吸入, R68/21 皮膚接触, R68/22 嚥下)
H372	R48: Danger of serious damage to health by prolonged exposure 長期ばく露により健康に重度の損傷の危険性がある(in combinations R48/23 吸入, R48/24 皮膚接触, R48/25 嚥下)

Risk phrases equivalent to the hazard statements related to environmental hazards listed in the standard:
 基準にリストされた環境への危険に関する危険有害性情報(ハザード・ステートメント GHS)と同等のリスク・フレーズ(EC 規則 1272/2008)

Hazard Statement 危険有害性情報	Equivalent Risk Phrase 同等のリスク・フレーズ
H400 水生生物に強い毒性	R50: Very toxic to aquatic organisms 水生生物に強い毒性がある R50/53: Very toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment(not exactly equivalent)水生生物に強い毒性、水生環境で長期的に有害な作用をおよぼす恐れ(正確に同等ではない)
H410 長期的影響により水生生物に非常に強い毒性	R50/53: Very toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment(not exactly equivalent)水生生物に強い毒性、水生環境で長期的に有害な作用をおよぼす恐れ(正確に同等ではない)
H411 長期的影響により水生生物に毒性	R51/53: Toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment 水生生物に毒性、水生環境で長期的に有害な作用をおよぼす恐れ
EUH059	R59: Dangerous for the ozone layer オゾン層に危険性がある

References:

参考

[Global Harmonized System \(GHS\)](#) as published by the United Nations, 3rd revision 2009 (tables containing hazard statements with H-codes as well as corresponding hazard classes and categories are provided for in annex 3)

GHS(Global Harmonised System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム)、国際連合により発行された、2009年 第3版(危険有害性情報とHコード、同様に対応する危険有害のクラスとカテゴリーを含む表は附表3に提供されている)

[Directive 67/548/EEC](#)

[Regulation EC 1272/2008](#)

Further relevant Directives for classification and assessment of *preparations*:

配合剤の分類と査定に係る更なる EC 指令

[Directive 1999/45/EC](#)

[Directive 2006/8/EC](#)

[Classification & Labelling Inventory for substances registered or notified in the EU](#)

Footnote 1): "Performing new animal tests to determine unknown LD₅₀ values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs (compare chapter 2.3.3) is prohibited." ...

脚注 1) 「分かっていないLD₅₀の値を測定するため、GOTSの投入資材の査定手順(2.3.3.項と比較)の中で、新たに動物試験を行うことは禁止。」...

and

また

Footnote 3): ... "Performing new fish and daphnia tests to determine unknown LC₅₀ / EC₅₀ values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs is prohibited." ...

脚注 3) ...分かっていないLC₅₀/EC₅₀の値を測定するため、GOTSの投入資材の査定手順の中で、新たに魚とミジンコの試験を行うことは禁止...

Interpretation:

解釈

In case new animal/fish tests for an input would have been carried out in a legally binding registration procedure (such as REACH), it must be demonstrated that these tests were mandatory and no alternative method would have been accepted. Other ways and in all other cases of new animal/fish tests performed, the corresponding input must not be approved for GOTS.

投入資材について新しい動物/魚類試験が法的に義務化された登録手続き(例えば REACH)の中で実施されたような場合は、これらの試験が必須であり、代替方法は受け入れられないであろうと、証明しなければならない。そうでない場合、新しい動物/魚類試験が実施されたすべてのケースで、当該投入資材は GOTS の承認を得られない。

2.3.3. Assessment of chemical inputs

2.3.3. ケミカル投入資材の査定

"All chemical *inputs* intended to be used to process GOTS Goods are subject to approval by a GOTS *Approved Certifier* prior to their usage. *Preparations* must have been evaluated and their trade names registered on approved lists prior to their usage by a GOTS *Approved Certifier* who is authorised by the IWG for the specific accreditation scope:

- Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists

「GOTS 製品の加工に使用とするすべてのケミカル投入資材は、使用に先だって GOTS の承認された認証機関の承認を受けなければならない。配合剤は査定されなければならない、彼らの商品名は使用に先立って、特殊な資格認定の範囲である「テキスタイルの補助的な薬剤(ケミカル投入資材)のポジティブ・リストへの記載の承認」、の資格を IWG から賦与された、GOTS の承認された認証機関によって、アブルーパされたリストに登録されなければならない。

Approval must be applied by the applicable chemical producer or supplier of the *preparations* who receive conformity documents (letters of approval) issued by the authorised certifiers and containing the trade names of applied *preparations* that have been found to be compliant with the criteria of this standard.

アブルーパは、資格を付与された認証機関が発行した適合書類(承認の証書)を受けた、配合剤の申請可能なケミカル・プロデューサーあるいはサプライヤーから、基準の判定基準に適合したことが確認された申請配合剤の商品名を含めて、申請されなければならない。

For all chemical *inputs* (*substances* and *preparations*) a Material Safety Data Sheet (MSDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive must be available. The *Approved Certifiers* are requested, where appropriate and felt necessary, to include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports, independent lab analysis and traceability checks of ingredients) in the assessment."

すべてのケミカル投入資材(物質とその配合剤)について、適用可能な認められた規則や指令に基づいて作成された MSDS(製品安全データシート)が用意されなければならない。承認された認証機関は、それが適切で必要と感じたら、更なる情報資料(例えば特定の加工助剤の組成についての追加的な生物毒性や環境的なデータ、試験報告、独立したラボの分析資料、成分のトレーサビリティ・チェックなど)を査定に含めることが求められる。

Interpretation:

解釈

"Applicable recognised norms or directives" according to which a MSDS of a chemical input (substance or preparation) has to be prepared in this context are:

この文脈で、ケミカル投入資材(物質と配合剤)の MSDS(製品安全データシート)が、それに基づいて作られた「適用可能な認められた規則や指令」は以下の通り:

- ANSI Z400.1-2004
- ISO 11014-1
- EC 1907/2006 (Reach)
- EC 2001/58/
- GHS (Global Harmonised System)
- JIS Z 7250:2005, Part 1

In specific, valid reasons for inclusion of further sources of information in the assessment include:

明確には、査定における更なる情報資料を含める正当な理由は以下を含む:

- the MSDS does not represent a legally binding basis in the country/region where the input is marketed

MSDS がその投入資材が販売される国や地域の法的に拘束力のある原則を表現していない

- the input potentially contains restricted or prohibited substances for which a declaration in the MSDS is not binding (e.g. AOX, endocrine disruptors, GMO (derived) material or enzyme, nano particles) the MSDS does not contain certain ecological or toxicological information required to assess compliance with related GOTS criteria

投入資材が、制限されるあるいは禁止されている物質を含んでいる可能性があるのに、それについて MSDS の記述は拘束力を持たない(例えば AOX 吸着性有機ハロゲン化合物、内分泌かく乱物質、GMO 遺伝子組換え(派生)素材あるいは酵素、ナノ粒子)その MSDS は GOTS の要件に適合する査定に要求される一定の生態学的あるいは生物毒性学的な情報を持たない

- tests / methods used to determine certain ecological or toxicological values are not specified or do not correspond to those listed in the GOTS criteria

一定の生態学的あるいは生物毒性学的な数値を測定するのに使われる試験/試験方法が明記されていないあるいは GOTS の判定基準にリストされているものに対応していない

- spot checking on the accuracy of certain ecological or toxicological information provided on the MSDS

MSDS に提供されている一定の生態学的あるいは生物毒性学的な情報の精度についてのスポットチェック

- surveillance of impurities

不純物の監視

Certifiers with approval for the scope “Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists” (= scope 4 of the ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’, chapter 4.2) are listed on the website:

<http://www.global-standard.org/certification/how-to-get-chemical-inputs-approved.html>

「繊維製品の加工助剤(ケミカル投入物質)をポジティブ・リストに記載する(資格の)承認(認証機関の承認手続きと要件の範囲 4、4.2 項)」の範囲での承認を持つ認証機関は GOTS ウェブサイトにリストされている。

Certifiers with approval for this scope are obliged to make their lists of approved chemical inputs available to all *Approved Certifiers*. The lists are to be taken as applicable tool for input assessment in the GOTS certification scheme by all *Approved Certifiers*. In case of conflicting decisions (product approved by one that is declined by another certifier), certifiers are requested to achieve consistent assessment by sharing their proofs of assessment. If this fails in last instance the Technical Director / Technical Committee of the IWG decides after screening the provided technical information on the chemicals in question.

この範囲の承認を持つ認証機関は、他のすべての承認された認証機関が見ることのできるように、彼らの承認されたケミカル投入資材のリストを作る義務を負う。このリストはすべての承認された認証機関で、GOTS の認証スキームによる投入資材の査定の応用可能なツールとして使われる。判断が矛盾する場合(1つの認証機関で承認された化学製品が他の認証機関で拒否された)、認証機関は彼らの査定の証拠資料を共有することにより、矛盾のない査定を達成することが求められる。もし最終の実証で失敗した場合は、当該ケミカルの提供された技術情報をスクリーニングした後に、IWG のテクニカル・ディレクター/技術委員会が判断する。

2.4.6 Dyeing

2.4.6. 染色

Parameter パラメーター	Criteria 判定基準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	... Prohibited are (disperse) dyes classified as allergenic. ... …アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止…

Specification:

詳述

The following disperse dyes are prohibited (because of their allergenic potential):

下記の分散染料は(アレルギー誘発の可能性のため)禁止される:

C.I. Disperse Blue 1

C.I. Disperse Orange 1

C.I. Disperse Violet 93

C.I. Disperse Blue 3	C.I. Disperse Orange 3	C.I. Disperse Yellow 1
C.I. Disperse Blue 7	C.I. Disperse Orange 37	C.I. Disperse Yellow 3
C.I. Disperse Blue 26	C.I. Disperse Orange 76	C.I. Disperse Yellow 9
C.I. Disperse Blue 35	C.I. Disperse Orange 149	C.I. Disperse Yellow 23
C.I. Disperse Blue 102	C.I. Disperse Red 1	C.I. Disperse Yellow 39
C.I. Disperse Blue 106	C.I. Disperse Red 11	C.I. Disperse Yellow 49
C.I. Disperse Blue 124	C.I. Disperse Red 15	C.I. Disperse Yellow 54
C.I. Disperse Blue 291	C.I. Disperse Red 17	C.I. Disperse Yellow 64
C.I. Disperse Brown 1	C.I. Disperse Violet 1	

C.I. (Colour Index) as published by SDC / AATCC (4th edition online)
SDC 染色家と色彩家の協会と AATCC アメリカ繊維ケミカルと色彩家協会のカラー・インデックス(オンライン4版)

2.4.6 Dyeing and 2.4.7 Printing

2.4.6. 染色と 2.4.7 プリント

Parameter パラメーター	Criteria 判定基準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	... The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited …IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。

Reference:

参考

[Red List of the IUCN](#)

IUCN(国際自然保護連合 International Union for Conservation of Nature)のレッドリスト

2.4.9 Requirements for additional fibre materials and accessories

2.4.9 追加繊維素材と付属物に関する要件

Additional Fibre Materials 追加繊維素材	Criteria 判定基準
Fibre materials accepted for the remaining non-organic balance of the product's material composition (max. 5% according to chapter 2.2.1. and max. 30% according to chapter 2.2.2.) 製品素材組成の残余の部分の非オーガニックに容認される繊維素材(2.2.1 項による最大 5%までと、2.2.2 項による最大 30%まで)	Allowed are: 許可されるのは: - conventional natural fibres: • all non-GMO vegetable fibres - except conventional cotton - and all animal fibres except conventional angora wool - コンベンショナルな天然繊維: • コンベンショナル・コットンを除く、すべての遺伝組み換えでない植物繊維と、コンベンショナルなアンゴラの毛を除くすべての動物繊維 - regenerated fibres from certified organic raw materials, from <i>pre- or post-consumer waste</i> or from raw materials certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles: • raw materials used must be non-GMO; cellulosic based (such as viscose, modal, lyocell or acetate) and protein based fibres - 認証されたオーガニックの原料、消費前あるいは消費後の破棄物、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証された原料からの再生繊維 • 使用される素材は遺伝子組換えでない、セルロース(繊維素)を基本にするもの(例えばビスコース、モダール、リヨセル、アセテートなど)とタンパク質を基本にす

	<p>るものでなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> - recycled synthetic (polymer) fibres from <i>pre- or post-consumer waste</i>: <ul style="list-style-type: none"> • only polyester, polyamide, polypropylene and polyurethane (elastane) - 消費前あるいは消費後の破棄物からリサイクルされる合成(ポリマー(重合物))繊維は: <ul style="list-style-type: none"> • ポリエステル、ポリアミド、ポリプロピレン、ポリウレタン(エラストイン)のみ - regenerated fibres (from non-organic raw materials): <ul style="list-style-type: none"> • raw materials used must be non-GMO; <u>the use is limited to a maximum of 10% resp. 25% for socks, leggings and sportswear</u> - 再生繊維(非オーガニックの原料からの): <ul style="list-style-type: none"> • 使用される原料素材は遺伝子組換えでないものでなければならない; <u>その使用はそれぞれ最大 10%と、ソックス、レギンズ、スポーツウェアの 25%までに限られる</u> - virgin synthetic (polymer) fibres: <ul style="list-style-type: none"> • only polyamide, polypropylene and polyurethane (elastane); <u>the use is limited to a maximum of 10% resp. 25% for socks, leggings and sportswear</u> - 未使用の合成(繊維(ポリマー(重合物))繊維は <ul style="list-style-type: none"> • ポリアミド、ポリプロピレン、ポリウレタン(エラストイン)のみ; <u>その使用はそれぞれ最大 10%と、ソックス、レギンズ、スポーツウェアの 25%までに限られる</u> - stainless steel fibres and mineral fibres, with exception of asbestos, carbon and silver fibres: <ul style="list-style-type: none"> • <u>the use is limited to a maximum of 10%</u> - アスベスト、炭素と銀の繊維を除く、ステンレス・スチール繊維と鉱物織: <ul style="list-style-type: none"> • <u>その使用は最大 10%までに限られる</u> <p>The additional fibre materials may be mixed with the organic fibres to the fabric or used in certain details of the product. Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted. 追加繊維素材は生地にオーガニック繊維と混ぜて使うことも、あるいは製品の特定部位に使うこともできる。同じ製品の同じタイプの繊維で、オーガニックとコンベンショナルを混合することは許可されない。</p> <p>All additional materials must meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.</p> <p>すべての追加素材は 2.4.16 項にリストされた残留物の限界値を満たさなければならない。</p>
--	--

Interpretation:

解釈

Conventional cotton is not permitted as additional fibre material, this means that all cotton used relevant for material composition under chapter 2.2.1 and 2.2.2 must be organic resp. organic in conversion.

コンベンショナル・コットンは追加繊維素材としては許可されない、これは 2.2.1 と 2.2.2 項のもとで、その製品の素材構成に使われるすべてのコットンはオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンでなければならぬことを意味している。

Virgin polyester is not permitted as additional fibre material, this means that all polyester used relevant for material composition under chapter 2.2.1 and 2.2.2 must be (pre- or post-consumer) recycled.

未使用のポリエステルは追加繊維素材としては許可されない、これは 2.2.1 と 2.2.2 項のもとで、その製品の素材構成に使われるすべてのポリエステルは(消費前あるいは消費後の)リサイクルされたものでなければならないこと

とを意味している。

Adequate verification proof for the use of regenerated fibres from certified organic raw materials is certification of the fibre supplier/manufacturer and the fibre material to the Organic Content Standard (OCS from Textile Exchange).

認証されたオーガニックの原料からの再生繊維を使っていることを証明する適切な検証は、オーガニック・コンテンツ・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジの OCS)による、繊維供給者から製造業者までと繊維素材の認証である。

Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC) and Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC).

持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会 (FSC) と PEFC 森林認証プログラムである。

Adequate verification proof for the use of recycled synthetic fibres is certification of the fibre supplier/manufacturer and the fibre material to the Content Claim Standard (CCS from Textile Exchange), the Global Recycling Standard (GRS from Textile Exchange), Recycled Content Standard (RCS from Scientific Certification Systems).

リサイクルされた合成繊維を使っていることを証明する適切な検証は、コンテンツ・クレーム・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジの CCS)、グローバル・リサイクル・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジの GRS)、リサイクル・コンテンツ・スタンダード(科学認証システムの RCS)の認証基準による、繊維供給者から製造業者までと繊維素材の認証である。

Further relevant certification programs / verification proofs may be recognised as equivalent in future. In such case the decision will be published by the IWG (through an up-dated issue of this manual or first on the corresponding website

<http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>).

更なるこの件に適切な認証プログラム/検証の証明が将来、同等と認められるようになるかもしれない。そのような場合、決定が IWG より発表されるだろう(このマニュアルのアップデート版あるいは第1版として対応するウェブサイトを通じて)。

Samples for newly possible material compositions on basis of GOTS 4.0 include:

- ・70% organic cotton, 30% recycled polyester
- ・70% organic cotton, 30% rayon made from organic bamboo

GOTS 4.0 に基づく新しく可能になった素材構成の例は以下を含む:

- ・70%オーガニック・コットン、30%リサイクル・ポリエステル
- ・70%オーガニック・コットン、30%オーガニックの竹から作ったレーヨン

Samples for material compositions no longer possible on basis of GOTS 4.0 include:

- ・70% organic wool, 30% conventional cotton (as all cotton used in the fabric must be organic)
- ・90% organic cotton, 10% virgin polyester (as all polyester used in the fabric must be recycled)

GOTS 4.0 に基づいて、もはや不可能な素材構成の例は以下を含む:

- ・70%オーガニック・ウール、30%コンベンショナル・コットン(生地の中で使われるコットンはすべてオーガニックでなければならないから)
- ・90%オーガニック・コットン、10%未使用のポリエステル(生地の中で使われるポリエステルはすべてリサイクルされたものでなければならないから)

References:

参考

[Content Claim Standard \(CCS, Textile Exchange\)](#)

[Organic Content Standard \(OCS, Textile Exchange\)](#)

[Global Recycle Standard \(GRS, Textile Exchange\)](#)

[Recycled Claim Standard \(RCS, Textile Exchange\)](#)

[Recycled Content Standard \(Scientific Certification Systems\)](#)
[Forest Stewardship Council \(FSC\)](#)
[Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes \(PEFC\)](#)

2.4.11 Waste Water Treatment

2.4.11 廃水処理

“Wastewater from all wet processing units must be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to environment.” ...

すべての湿潤加工の施設から出る廃水は、内部か外部の機能的な廃水処理プラントで、環境に排水される前に処理されなければならない。...

Interpretation:

解釈

The question whether a treatment plant is functional or not mainly depends on the inputs used in wet processing. For a unit only performing dyeing with natural dyes and auxiliaries, a simple biological treatment system may be appropriate whereas for an industrial unit working with chemical dyes and auxiliaries at least a 2-stage treatment plant is requested. Units using auxiliaries that are approved because of its adequate eliminability (e.g. acc. to OECD 302B) must in addition have a functioning treatment of the sludge.

処理プラントが機能的であるか否かの疑問は、主に湿潤加工工程に使われる投入資材によって異なる。単に天然の染料と助剤のみで行う施設には、単純な活性汚泥による処理システムが相応しいが、化学染料と化学助剤を使用する工場レベルの施設では、最低 2 段階の処理プラントが要求される。十分な減少性により認可された助剤(例えば OECD302B による)を使う施設は、これに加えて沈澱槽の機能的な処理を持たなければならない。

... "The applicable national and local legal requirements for waste water treatment - including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD, colour removal, residues of (chemical) pollutants and discharge routes - must be fulfilled." ...

...「適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件 - pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、色素の除去、(化学物質の)汚染物質の残留物、の限界値と排水ルートを含む - は満たされなければならない。」...

Interpretation:

解釈

It is expected that within the GOTS certification procedures compliance with the national and local legal requirements is checked on basis of the corresponding official environmental permit and through appropriate verification means. In specific it must be assured that:

GOTS の認証手順の中で国や地方の法的な要件が、対応する公的な環境許可に基づいて適切な検証手段によって確認されることが期待されている。明確には以下のことが保証されなければならない。

- the quality of discharged wastewater continuously complies with all requirements and limits defined in the environmental permit.

排水される廃水の品質は、継続的に環境許可に定められた要件と限界値のすべてに適合すること

- if the waste water is treated (partly) in an external plant, that the wet processor has a valid delivery contract with the operator of the external treatment plant while

廃水が(部分的でも)外部の施設で処理されている場合は、湿潤加工業者は外部の処理施設の操業者との間で有効な受け渡し契約を持つこと、また同時に

- the contract indicates the parameters and the related limits which must be respected before discharging the wastewater to the receiving treatment plant

その契約は、受け取る処理施設に廃水を排水する前に尊重されなければならないパラメーター(要素項目)と関連限界値を表示すること

- the operator of the external plant is legally authorised for this operation and continuously complies

with the national and local legal requirements and limits

その外部施設の操業者は、この業務について法的に認可されていて、国や地方の定められた要件と限界値に継続的に適合すること

- the quantity of waste water to be treated does not exceed the capacity of the on-site treatment plant and/or the maximum quantity indicated in the delivery contract

処理される廃水の量は、内部処理施設の容量と/あるいは受け渡し契約に表示された最大容量を超えないこと

- the indicated quantity to be treated matches with the actual processing water quantity used and discharged

この表示された処理される量は、使用され廃水される実際の加工作業水量と釣り合いが取れていること

... "Wastewater discharges to the environment must not exceed 20 g COD/kg of processed textile (output). For scouring greasy wool an exceptional limit of 45 g COD/kg applies. " ...

…「廃水の環境への排水は加工された製品(生産高)kg 当たり COD(化学的酸素要求量)20g を超えてはならない。洗毛前のウールの精練には例外的な限度として COD(化学的酸素要求量)45g/kg を適用する。」…

Interpretation:

解釈

The requirement shall be measured downstream of internal (on-site) wastewater treatment plant and/or external (off-site, e.g. municipal) wastewater treatment plant receiving wastewater from these wet processing sites.

この要件は内部(現場)廃水処理施設と/あるいはこれらの湿潤加工現場からの廃水を受け取る外部(現場以外、例えば市営の)廃水処理施設と、流れを下って測定されることになる。

The applicable test method for COD determination is ISO 6060.

COD の判定で適用可能な試験方法は ISO 6060 である。

The applicable calculation method in this context is as following:

この文脈での適用可能な計算方法は下記の通り

$$(C/1000) \times (V \times 1000) / (W \times 1000) = \dots\dots\dots \text{g COD/kg}$$

with:

意味は個別に

C (in mg/l) = COD concentration in water discharged to environment after treatment

処理後に環境に排水される水に含まれる COD の濃度(リットル当たりミリグラムで)

V (in m³) = Volume of water discharged in the calculation period

計算期間中に排水される水の量(立方メートルで)

W (in ton) = Weight of textile output in tonnage in the calculation period

計算期間中に産出されるテキスタイルのトンでの重量(トンで)

Reference:

参考

[ISO 6060 Water quality -- Determination of the chemical oxygen demand](#)

ISO 6060 水の品質 — 化学的酸素要求量の測定法

2.4.12 Storage, packaging and transport

2.4.12 保管、梱包、輸送

... "Any paper or cardboard used in packaging material for the retail trade of GOTS Goods (incl. labelling items such as hang tags or swing tags) must be recycled from pre- or post-consumer waste or certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles."...

…「GOTS 製品の小売取引のためパッケージング素材に使われるすべての紙あるいは段ボール(ハンダグやスイングタグなどのラベリングアイテムを含む)は、消費前あるいは消費後のリサイクル素材であるか、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されていないなければならない。」…

Interpretation:

解釈

As there is currently no widespread and globally applicable certification system for recycled paper/cardboard, for the time being a certification is currently not mandatory to prove the use of recycled paper/cardboard (from pre- or post-consumer waste). As a minimum a declaration issued by the producer/trader of the paper/cardboard that it is recycled from pre- or post-consumer waste must be available. The need for a mandatory certification to prove this requirement will be reviewed within two years after release of GOTS Version 4.0.

今のところ、リサイクルされた紙やあるいはカードボードのための、広く普及し地球全体で適用可能な認証システムが無いので、当分の間(消費前あるいは消費後の破棄物からの)リサイクルされた紙あるいはカードボードの使用の証明は義務規定とはしない。最小限として、紙やあるいはカードボードが消費前あるいは消費後の破棄物からのリサイクルであるという、製造業者や貿易流通業者からの宣言は、用意されていなければならない。この要件を証明するための義務的な認証の必要性は GOTS version 4.0 が発表されてから 2 年以内に再審理される。

Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC).

持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会(FSC)、PEFC 森林認証プログラムである。

Further relevant certification programs / verifications proofs may be recognised as equivalent in future. In such case the decision will be published by the IWG (through an up-dated issue of this manual or first on the corresponding website

<http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>).

更なるこの件に適切な認証プログラム/検証の証明が将来、同等と認められるようになるかもしれない。そのような場合、決定が IWG より発表されるだろう(このマニュアルのアップデート版あるいは第1版として対応するウェブサイトを通じて)。

2.4.13 Record keeping & internal quality assurance

2.4.13 記録保持と内部での品質保証

… “*Certified Entities* purchasing organic fibres must receive and maintain transaction certificates (=TCs, certificates of inspection), issued by a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of chapter 1.4 for the whole quantity purchased.

…「オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について 1.4 項の判定基準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された取引認証書(=検査の認証書)を受け取り、保持しなければならない。*Certified Entities* purchasing GOTS Goods must receive and maintain GOTS transaction certificates, issued by an *Approved Certifier* for the whole quantity of GOTS Goods purchased. In accordance with the corresponding policy issuing TCs that cover multiple shipments is possible under certain conditions. The maximum time period that a single TC can cover is 3 months.” …

GOTS 製品を買い付ける認証された企業は、買い付けた GOTS 製品の全数量について承認された認証機関によって発行された取引認証書を受け取り、保持しなければならない。一致した方針に従って、複数の出荷をカバーする TC の発行は、一定の条件のもとに可能とする。1 枚の TC がカバーできる最長の期限は 3 ヶ月である。」…

Interpretation:

解釈

Transaction Certificates (TCs) for organic (or organic 'in conversion') fibres should reflect the interpretation and clarifications as provided for chapter 2.1 of GOTS in this document. TCs for GOTS Goods issued on basis of an organic production standard or another processing standard cannot be

accepted in the GOTS supply chain.

オーガニック(あるいはオーガニック・イン・コンバージョン)繊維の取引認証書は、このマニュアルの中で GOTS の 2.1 項として提供されている解釈と説明を反映すべきである。オーガニック生産の(農業)基準あるいはその他の製造加工基準に基づいて発行された GOTS 製品の取引認証書は GOTS のサプライチェーンでは受け入れられない。

Detailed mandatory instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing GOTS Transaction Certificates (TCs) in the processing/trading chain are provided for in the 'Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs)' as available on the website:

<http://www.global-standard.org/certification/certificatetemplates.html>

製造加工と貿易流通のチェーンの中の GOTS 取引認証書(TC)の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する必要な説明書の詳細は、ウェブサイトを用意されている「取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形」の中で提供されている。

2.4.14 Technical quality parameters

2.4.14 技術的品質パラメーター

Interpretation:

解釈

The following table provides for alternate acceptable test methods to the methods as provided for in GOTS. The criteria (fastness resp. dimensional change levels) are the same as for the respective main test method:

下記の表はGOTSに規定された試験方法の代替として受け入れられる試験方法を示している。判定基準(堅牢度のそれぞれと寸法変化のレベル)はそれぞれの主要試験方法と同じである。

Parameters パラメーター	Main test method 主要試験方法	Alternate acceptable test methods 代替として受け入れられる試験方法
Rubbing fastness, dry 摩擦堅牢度(乾) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	ISO 105x12	AATCC 8, DIN 54021, JIS L0849
Rubbing fastness, wet 摩擦堅牢度(湿)	ISO 105x12	AATCC 8, DIN 54021, JIS L0849
Perspiration fastness, alkaline and acid 汗堅牢度(アルカリ性・酸性) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	ISO 105 E04	AATCC 15, DIN 54020, JIS L0848
Light fastness 耐光堅牢度	ISO 105 B02	AATCC 16 option 3, DIN 54004, JIS L0843
Dimensional changes after washing at 40°C resp. at 30°C for animal fibre material and blends thereof. 獣毛素材とそのブレンドの40°Cと30°Cの洗濯後の寸法変化 This criterion is only valid for the garment sector. ... この判定基準は衣服素材のみに有効	ISO 6330	AATCC 135 (fabrics) and 150 (garments), DIN 53920, JIS L1018
Washing fastness when washed at 60°C 60°Cの温水時の洗濯堅牢度	ISO 105 C06 C1M	AATCC 61 option 3A (at 140°F), DIN EN 20105-C03, JIS L0844

2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods

2.4.15 GOTS製品の残留物の限界値

andまた

2.4.16 Limit values for residues in additional materials and accessories

2.4.16 追加素材と付属物の残留物の限界値

Parameter パラメーター	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
...
Pesticides, sum parameter 農薬の総量		§ 64 LFGB L 00.0034 (GC/MS); ガスクロマトグラフ質量分析
All natural fibres (except shorn wool), cert. Organic すべての天然繊維(シヨーンウールを除く) 認証オーガニック	< 0.1 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS) 液体クロマトグラフ質量分析 ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律の64条、(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB)第64条)
Shorn wool, cert. Organic シヨーンウール、認証オーガニック	< 0.5 mg/kg	(シヨーンウール=刈り取った羊毛)

[respective]

それぞれ

All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維(シヨーンウールを除く)	< 0.5 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); ガスクロマトグラフ質量分析 § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS) 液体クロマトグラフ質量分析
Shorn woolシヨーンウール	< 1.0 mg/kg	ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律の 64条、(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB)第 64 条)
...

Interpretation:

解釈

Pesticides relevant for testing in vegetable and animal fibres are listed below:

植物と動物の繊維での試験方法と農薬の関係は以下の通り。(xマークは適用可能)

Name of pesticide 農薬の名前	CAS No. CAS 登録番号	Applicable for testing in	
		Vegetable fib. 植物繊維	Animal fib. 動物繊維
2,3,5,6-Tetrachlorophenol	935-95-5	x	
2,4,6-Trichlorophenol	88-06-2	x	
2,4,5-Trichlorophenoxyacetic acid (2,4,5-T)	93-76-5	x	
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid (2,4-D)	94-75-7	x	
Acetameprid	135410-20-7	x	
Aldrin	309-00-2	x	x
Atrazine	1912-24-9	x	
Azinphos	2642-71-9	x	
Azinphos-methyl	86-50-0	x	
Alpha- and beta-Endosulfan	959-98-8 33213-65-9	x	x
Bifenthrin	82657-04-3	x	
Bendiocarb	22781-23-3	x	
Bioresmethrin	28434-01-7		x
Bromophos-ethyl	4824-78-6	x	x
Buprofezin	69327-76-0	x	
Captafol	2425-06-1	x	
Carbaryl	63-25-2	x	x
Carbosulfan	55285-14-8	x	
Clethodim	99129-21-2	x	
Chlordane	57-74-9		x

Chlordimeform	6164-98-3	x	
Chlorpyrifos-ethyl	2921-88-2	x	x
Chlorpyrifos-methyl	5598-13-0	x	x
Chlorfenapyr	122453-73-0	x	
Chlorfenvinphos	470-90-6	x	x
Chlorfluazuron	71422-67-8	x	
Coumaphos	56-72-4	x	x
Cyfluthrin	68359-37-5	x	x
Cyhalothrin	91465-08-6	x	x
Cyclanilide	113136-77-9	x	
Cypermethrin	52315-07-8	x	x
DDD (op- and pp-)	53-19-0, 72-54-8	x	x
DDE (op- and pp-)	3424-82-6, 72-55-9	x	x
DDT, o,p-	789-02-6	x	x
DDT, p,p-	50-29-3	x	x
DEF/ 2,4 Dichlorodiphenyldichloroethane	78-48-8	x	
Deltamethrin	52918-63-5	x	x
Diafenthiuron	80060-09-9	x	
Diazinon	333-41-5	x	x
Dichlofenthion	97-17-6		x
Dichlorprop	120-36-2	x	
Dichlorvos	62-73-7	x	x
Dicrotophos I	141-66-2	x	
Dieldrin	60-57-1	x	x
Diflubenzuron	35367-38-5		x
Dimethoate	60-51-5	x	x
Dinoseb and salts	88-85-7	x	
Diuron	330-54-1	x	
Empenthrin	54406-48-3		x
Endosulfansulfate	1031-07-8	x	x
Endrin	72-20-8	x	x
Esfenvalerate	66230-04-4	x	x
Ethion	563-12-2	x	x
Fenchlorphos	299-84-3	x	x
Fenitrothion	122-14-5	x	x
Fenthion	55-38-9		x
Fenpropathrin	39515-41-8	x	
Fenvalerate	51630-58-1	x	x
Fipronil	120068-37-3	x	
Flumethrin	69770-45-2		x
Heptachlor	76-44-8		x
Heptachlor epoxide	1024-57-3		x
Hexachlorobenzen (HCB)	118-74-1		x
Hexachlorocyclohexane - a-Lindane	319-84-6		x
Hexachlorocyclohexane - b-Lindane	319-85-7		x
Hexachlorocyclohexane - d-Lindane	319-86-8		x
Imidacloprid	138261-41-3	x	
Lindane	58-89-9	x	x
Lufenuron	103055-07-8	x	
Malathion	121-75-5	x	x
MCPA	94-74-6	x	

MCPB	94-81-5	x	
Mecoprop	93-65-2	x	
Metolachlor	51218-45-2	x	
Methomyl	16752-77-5	x	
Mevinphos	7786-34-7	x	
Methamidophos	10265-92-6	x	
Methoxychlor	72-43-5	x	x
Mirex	2385-85-5	x	
Monocrotophos	6923-22-4	x	
Parathion-ethyl	56-38-2	x	x
Parathion-methyl	298-00-0	x	x
Pendimethalin	40487-42-1	x	
PCP/ Pentachlorophenol	87-86-5	x	x
Permethrin	52645-53-1	x	x
Perthane	72-56-0	x	
Phosmet	732-11-6	x	
Phoxim / Baythion	14816-18-3	x	
Pirimiphos-ethyl	23505-41-1	x	x
Pirimiphos-methyl	29232-93-7		x
Profenophos	41198-08-7	x	
Prometryn	7287-19-6	x	
Pymetrozine	123312-89-0	x	
Propetamphos	31218-83-4		x
Pyrethrum	8003-34-7	x	x
Quinalphos	13593-03-8		x
Quintozine	82-68-8	x	
Teflubenzuron	83121-18-0	x	
Thiamethoxam	153719-23-4	x	
Tetrachlorvinphos	22350-76-1		x
Toxaphene	8001-35-2	x	
Telodrin	297-78-9	x	
Strobane	8001-50-1	x	
Transfluthrin	118712-89-3		x
Trifluralin	1582-09-8	x	
Triflumuron	64628-44-0		x
Thiodicarb	59669-26-0	x	
Thidiazuron	51707-55-2	x	
Tolclofos-methyl	57018-04-9	x	
Trifloxysulfuron-sodium	199119-58-9	x	

3. Minimum social criteria

3. 社会規範の最低条件

3.1 Scope

3.1. 範囲

...“For adequate implementation and assessment of the following specific criteria adherence to the corresponding key conventions of the International Labour Organization (ILO) must be assured.”

...「下記の特定の判定基準の適切な実施と査定のため、国際労働機関(ILO)の対応する主要な協定への遵守が保証されなければならない。」

Interpretation:

解釈

The following ILO conventions 'correspond' to the specific GOTS minimum criteria:

下記の国際労働機関(ILO)の協定がGOTSの最低条件と「対応」する

3.2. Employment is freely chosen:

3.2. 雇用は自由選択である

C29 - Forced Labour Convention

強制労働に関する条約

C105 - Abolition of Forced Labour Convention

強制労働の廃止に関する条約

3.3. Freedom of association and the right to collective bargaining are respected:

3.3. 組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される

C87 - Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention

結社の自由及び団結権の保護に関する条約

C98 - Right to Organise and Collective Bargaining Convention

団結権及び団体交渉権についての原則の適用に関する条約

C135 - Workers' Representatives Convention

企業における労働者代表に与えられる保護及び便宜に関する条約

C154 - Collective Bargaining Convention

団体交渉の促進に関する条約

3.4. Working conditions are safe and hygienic:

3.4. 労働環境は安全で衛生的である

C155 - Occupational Safety and Health Convention

職業上の安全及び健康並びに作業環境に関する条約

3.5. Child labour must not be used:

3.5. 児童労働は使ってはならない

C138 - Minimum Age Convention

就業が認められるための最低年齢に関する条約

C182 - Worst Forms of Child Labour Convention

最悪の形態の児童労働の禁止及び撤廃のための即時の行動に関する条約

3.6. Living wages:

3.6. 生活賃金(生活ができる賃金)

C95 - Protection of Wages Convention

賃金の保護に関する条約

C131 - Minimum Wage Fixing Convention

開発途上にある国を特に考慮した最低賃金の決定に関する条約

3.7. Working hours are not excessive:

3.7. 労働時間は過剰ではない

C1 - Hours of Work (Industry) Convention

工業的企業に於ける労働時間を1日8時間かつ1週48時間に制限する条約

C14 - Weekly Rest (Industry) Convention

工業的企業に於ける週休の適用に関する条約

C30 - Hours of Work (Commerce and Offices) Convention

商業及び事務所における労働時間の規律に関する条約

C106 - Weekly Rest (Commerce and Offices) Convention

商業及び事務所における週休に関する条約

3.8. No discrimination is practised:

3.8. 差別禁止が実践されている

C100 - Equal Remuneration Convention

同一価値の労働についての男女労働者に対する同一報酬に関する条約

C111 - Discrimination (Employment and Occupation) Convention

雇用及び職業についての差別待遇に関する条約

3.9. Regular employment is provided

3.9. 正規雇用が提供される

C158: Termination of Employment Convention

使用者の発意による雇用の終了に関する条約

C175: Part-time Work Convention

パートタイム労働に関する条約

C177: Homework Convention

在宅形態の労働に関する条約

C181 Private Employment Agencies Convention

民間職業仲介事業所に関する条約

3.10. Harsh or inhumane treatment is prohibited:

3.10. 過酷で非人間的な扱いは禁止される

C29 - Forced Labour Convention

強制労働に関する条約

C105 - Abolition of Forced Labour Convention

強制労働の廃止に関する条約

Reference:

参照

The mentioned conventions are published on the official ILO website:

上記の条約はILOの公式ウェブサイトで公開されている:

<http://www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm>

(訳者注: タイトル日本語訳はILO駐日事務所ウェブサイトによる)

<http://www.ilo.org/public/japanese/region/asro/tokyo/standards/list.htm>

4.1 Auditing of processing, manufacturing and trading stages

4.1 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査

“Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods must participate in the GOTS certification procedure which is based on an on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations). They must hold a valid certificate of compliance listing the certified products/product categories and the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification (including names of *subcontractors* assigned and their relevant processing and manufacturing steps).

「GOTS製品を扱う製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、年サイクルの現場検査(その業務のリスク査定に基づく、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む)に基づくGOTS認証手順に参加しなければならない。彼らは、認証された製品や製品のカテゴリーと、業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動(割り当てられた下請け業者の名前と、彼らの該当する製造加工、裁断縫製仕上げ段階を含む)をリストした有効な適合認証書を保持していなければならない。

The responsible certifier may decide to perform remote-inspections instead of on-site inspections for *traders* which do not have or subcontract any *processing* or *manufacturing* activities. On-site inspection must however be performed at least for the first year and every 3rd year of granted certification. *Traders* having an annual turnover with GOTS Goods less than 5000 € and retailers only selling to end consumers are exempt from the certification obligation; provide they do not (re-)pack or (re-)label GOTS Goods. *Traders* with less than 5000€ annual turnover with GOTS Goods must register with an *Approved Certifier* and must inform the same immediately after their annual turnover exceeds 5000€.

担当する認証機関は、何らの製造加工あるいは裁断縫製仕上げの活動を持たない、あるいは下請け契約をしない貿易流通業者の現場検査に替えて、遠隔検査を実施することを決定することができる。しかしながら現場検査は許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎3年目には実施されなければならない。GOTS製品の年商が5,000ユーロ以下の貿易流通業者と、最終消費者にだけ販売する小売店は、GOTS製品の梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしないことを条件に認証を受ける義務を免除される。

GOTS製品の年商が5,000ユーロ以下の貿易流通業者は承認された認証機関に登録しなければならず、年商が5,000ユーロを超えた後は直ちに同じ認証機関に連絡しなければならない。

The responsible *Approved Certifier* may further decide on exceptions from the annual inspection cycle for small-scale *subcontractors* with a low risk potential regarding environmental and social criteria. On-site inspection must however be performed to such units at least for the first year and every 3rd year of granted certification.”...

担当する承認された認証機関はさらに、環境と社会的な判定基準に関してリスクの可能性が低い小規模の下請け業者に、年サイクルの検査の除外を決定することができる。しかしながらこれらの工場の現場検査は、許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎3年目には実施されなければならない。」...

Interpretation:

解釈

Depending on the kind of the organic fibre processed the following stages are considered as the first processing stages that must be GOTS certified:

加工工程を通るオーガニック繊維の種類によっては、下記の段階はGOTSの認証すべき最初の加工段階とみなされる。

- Ginning for cotton
綿花の繰り綿
- Retting for bast fibres
靱皮繊維のレッティング(浸漬)
- Boiling and washing cocoons for silk
絹の繭の茹でと洗い
- Scouring for wools and other animal fibres (respective grading if this step is undertaken before scouring and not already covered by the organic farming certification)
ウールと他の動物繊維の洗毛(もしこの格付けの過程が洗毛の前に実施され、有機農法の認証ですでにカバーされていない場合、その格付けも含む)

The inspection and certification obligation for the different stages in the supply chain of GOTS Goods can be summarised as following:

GOTS製品のサプライチェーンでの異なる過程の検査と認証の義務は下記の通りに要約できる

Processors and manufacturers:

製造加工業者と裁断縫製仕上げ業者

Certification based on annual on-site inspection is obligatory.

年ごとの現場検査に基づく認証が義務となる。

Subcontractors (in the field of processing and manufacturing):

(製造加工工程と裁断縫製仕上げ工程の分野における)下請け業者

Certification based on on-site inspection is obligatory;

現場検査に基づく認証が義務となる。

interpretation advice for possible exemptions from the annual on-site inspection cycle under the provision for ‘small-scale subcontractors with a low risk potential’ is provided as following:

リスクの可能性が低い小規模の下請け業者のための規定のもとで、年サイクルの現場検査からの考えられる免除についての解釈上の助言は以下の通り:

Operators employing not more than 10 production workers can be considered as ‘small-scale’ in this context. Units performing wet processing can generally not be considered as having a ‘low risk potential’ regarding environmental criteria whereas processors and manufacturers employing workers in developing countries can generally not be considered as having a ‘low risk potential’ regarding social criteria.

この文脈で、10人以下の製造労働者を雇用する事業者は「小規模」とみなすことができる。湿潤加工を行うユニットは一般的に環境と社会的な判定基準に関して「リスクの可能性が低い」とみなすことができない。また労働者を雇用している途上国の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者は社会規範の判定基準の観点から「リスクの可能性が低い」とみなすことができない。

Accordingly *Approved Certifiers* may decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for units with no more than 10 production workers performing job work for a certified entity such as home based working units and mechanical processing and manufacturing units in developed countries but need to assure that on-site visit takes place at least every 3rd year. *Approved Certifiers* shall document the risk assessment on which the decision to make use of exceptional rule is based on.

従って、承認された認証機関は先進国の認証された企業のために職工作業を行う10人以下の製造労働者のユニット、例えば家内作業や機械的な製造加工と裁断縫製仕上げのユニットについては、年サイクルの現場検査の除外を決定することができるが、少なくとも3年に一度の現場訪問が実施されることを保証する必要がある。承認された認証機関は、除外規定の使用の決定に基づくリスク査定を文書化しなければならない。

Traders (any B2B activities; such as import, export and wholesale entities):

貿易流通業者(輸入、輸出、卸売の会社などの、すべてのB2Bの活動)

Certification based on annual on-site respective remote inspection (as specified in the standard) is obligatory, if at least one of the following conditions are valid:

もし以下に記載の条件の最低一つが確実な場合、年ごとの現場あるいは遠隔検査(基準に明記されているように)が義務となる。

- they become proprietor of *GOTS Goods* (= buy and sell them) with an annual turnover with these products of at least 5000€

彼らがGOTS製品を(それらを売り買いして)最低でも5000ユーロの年間売上を持つGOTS製品の所有者となる

- they are engaged with packing or re-packing of *GOTS Goods*

- 彼らはGOTS製品のパッキングあるいは再パッキングに携わっている

- they are engaged with labelling or re-labelling of *GOTS Goods*

彼らはGOTS製品のラベル張りやラベル貼り替えに携わっている

Remote inspections shall only be carried out for traders which do not have or subcontract any *processing or manufacturing* activities if the *Approved Certifier* is able to cover all applicable aspects of the below minimum inspections protocol without being on-site. On-site visits need to take place at least every 3rd year.

遠隔検査は、何らの製造加工あるいは裁断縫製仕上げの活動を持たない、あるいは下請け契約をしない貿易流通業者に対して、承認された認証機関が、現場に行かなくても下記の最低限の検査プロトコル(実施要項)の適用可能な側面をすべてカバーすることができる場合、のみ実行することができる。現場検査は最低でも3年ごとに実施される必要がある。

Traders that are not obliged to become certified, because their annual turnover with *GOTS Goods* is less than 5000€, must register with an *Approved Certifier*. In this context the certified status of their supplier and the correct labelling of the *GOTS Goods* (with license number and certifier's reference of the supplier) should be verified. As soon as their turnover exceeds 5000€ they must inform the *Approved Certifier* and are under obligation of certification.

貿易流通業者でそのGOTS製品の売り上げが5,000ユーロ以下のため認証される義務がないものは、承認された認証機関に登録しなければならない。この文脈で、彼らの供給元の認証の状況とGOTS製品の正しいラベリング(供給元の認証機関の表示とライセンス番号)は確認されることが望ましい。その年商が5,000ユーロを超えたら速やかに承認された認証機関に届け出、認証の義務下に入らなければならない。

Retailers:

小売店

certification is obligatory, only if:

下記の場合のみ認証が義務となる

- they have – beside their retail activity – also a trade activity with *GOTS Goods* with an annual turnover of at least 5000€

小売の活動と別に、GOTS製品の貿易流通の活動がありその年商が少なくとも5,000ユーロある。

- they are engaged with packing or re-packing of *GOTS Goods*

彼らはGOTS製品のパッキングあるいは再パッキングに関わっている

- they are engaged with labelling or re-labelling of *GOTS Goods*.

彼らはGOTS製品のラベル張りやラベル貼り替えに携わっている

Approved Certifiers that have contracted more than 10 GOTS *Certified Entities* must conduct a minimum of 2% unannounced on-site inspections (or 1 inspection; whichever is greater) of certified facilities per year, chosen randomly and/or chosen taking into account the risk or threat to the organic integrity of the production or products and the risk for non-compliances related to social criteria in the facilities.

10社以上のGOTSの認証企業と契約した承認された認証機関は、認証した施設の最低2%の抜打ち現場検査（あるいは1回の検査かの多い方）を、無作為に選択するか、その施設のオーガニックの製造や製品の完全性に対するリスクあるいは脅威と、社会的な判定基準への不適合のリスクを考慮して選択し、実施しなければならない。

The on-site inspection protocol with regard to environmental criteria shall at the very minimum undertake the following, as applicable to the inspected facility:

環境的な判定基準に関する現場検査の実施要項は、事業者へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施する。

- a. Assessment of the processing system by means of visits to processing and storage units (which may also include visits to non-organic areas if there is reason for doing so);
 - a. 施設と倉庫のユニットを訪問することにより加工のシステムを査定する(そうする理由があるのならオーガニックでないエリアを訪問することも含めて)。
 - b. Review of records and accounts in order to verify flow of goods (input/output reconciliation and the tracing back);
 - b. 物の流れを確かめるために記録と帳簿を概観する(受け入れと生産高の一致とトレース・バックできるか)
 - c. Inspection of the chemical inputs (dyes and auxiliaries) and accessories used and assessment of their compliance with the applicable criteria of the GOTS;
 - c. ケミカルの投入資材(染料と助剤)と使われている付属品の検査、GOTSの適用すべき判定基準にそれらが適合するか査定
 - d. Identification of areas of risk to organic integrity;
 - d. オーガニックの完全性に対するリスクのある領域を見極め
 - e. Inspection of the waste water (pre-)treatment system of wet processors;
 - e. 湿潤加工業の廃水処理(前処理も含め)の検査
 - f. Verification of the operator's risk assessment of contamination and residue testing policy potentially including sample drawing for residue testing either as random sampling or in case of suspicion of contamination or non-compliance;
 - f. 事業者の汚染に対するリスク査定と、ランダム・サンプリングか汚染の疑いあるいは不適合があった場合の両方の、残留物試験のためのサンプル抽出の可能性を含めた残留物試験の方針の確認
 - g. Verification that changes to the standards and to related requirements have been effectively implemented and
 - g. 基準とその関係する要件への変更が効率的に実施されているかの確認、さらに
 - h. Verification that corrective actions have been taken.
 - h. 是正措置が取られているかの確認。

The on-site inspection protocol with regard to minimum social criteria shall at the very minimum undertake the following, as applicable to the inspected facility:

社会規範の最低条件に関する現場検査プロトコル(実施要項)は、事業者へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施する。

- a. Inspection to processing and storage units, toilet facilities, rest areas and other sites of the company with access for workers
 - a. 会社の製造加工と保管のユニット、トイレの施設、休憩所とその他の場所が労働者にとってアクセスが良いか検査
- b. Interview with management and confidential interviews with workers and worker's representatives
 - b. 管理職へのインタビューと労働者と労働者の代表への内密なインタビュー
- c. Review of personnel files, such as list of workers employed, workers contracts, pay rolls, shift and working time protocols, age verification, social insurance documents
 - c. 雇用労働者、契約労働者などの社員名簿、給料支払い簿、シフトと労働時間のプロトコル(実施要項)、年齢の確認書類、社会保険書類の確認

d. Verification that corrective actions have been taken

d. 是正措置が取られているかの確認

Where verifiable results (audit reports) from the following internationally recognised social compliance schemes are available for the inspected facility, these should be screened and considered to the widest extent possible for the GOTS verification procedures:

下記の国際的に認められた社会的適合スキームからの検証可能な結果(監査報告)が検査する施設に用意されている場合は、それらは再審査を受け、GOTSの確認手順に最大に援用して可能かどうか検討される。

- Fair Wear Foundation (FWF) フェア・ウェア・ファウンデーション
- Social Accountability 8000 (SA 8000) 就労環境評価の国際規格SA8000
- Worldwide Responsible Accredited Production (WRAP) 世界規模の責任ある資格認定された生産
- Business Social Compliance Initiative (BSCI) ビジネスの社会的適合への取り組み

Audit reports available need to be checked on their scope and quality in order to decide to which extent they can be used:

用意された監査報告はそれらが使用可能なまで援用できるかを決定するためそれらの範囲と品質はチェックされる必要がある。

- Is all relevant site data given (name, address, contact person, ownership, workforce, production process, production capacity, subcontractors included)?
すべての関係する現場のデータが揃っているか(名前、住所、担当者名、所有権、要員、生産プロセス、生産能力、下請け業者を含む)?
- Does it refer to all social criteria included in GOTS?
それはGOTSに含まれるすべての社会的な判定基準に当てはまるか?
- Is it based on sources of information that correspond to those covered by the above minimum on-site inspection protocol?
それは上述の最低限の現場検査プロトコル(実施要項)にカバーされたそれぞれに相当する情報源に基づいているか?

Where such verifiable audit reports are available based on on-site inspection in the period of one year before the GOTS inspection takes place and indicating compliance with the applicable GOTS social criteria, a significant reduction of the audit time in these areas is considered reasonable.

GOTSの検査の実施前の1年の間で、現場検査に基づくそのような検証可能な監査報告が用意されていて、GOTSの適用可能な社会的要件への適合を示している場合は、これらの領域での監査時間の大幅な削減が合理的であると考えられる。

In general *Approved Certifiers* need to assure that sufficient audit time to verify compliance with both, environmental and social criteria, is planned for the on-site inspection considering size, number of workers, location, processing steps and related risk potential for non-compliance of the applicable criteria. While it is reasonable that e.g. in a complex wet processing unit in a developed country considerable more audit time is spent verifying compliance with the environmental criteria it is expected in a large garment manufacturing unit located in a developing country and not recently verified by another recognised social compliance scheme that considerable more audit time is spent verifying compliance with the minimum social criteria.

一般的に承認された認証機関は、規模、労働者数、立地、製造加工の段階とそれに関係する適用可能な判定基準への不適合のリスクの可能性を考慮して、環境と社会的の両方の判定基準への適合性を検証する現場検査の十分な監査時間が計画されることを保証する必要がある。一方で例えば先進国の複合的な湿潤加工ユニットでは環境的な判定基準への適合性が検証されるのに、より相当に多くの監査時間が費やされるのに対して、途上国にあって最近では認められた社会的な適合性の枠組みで検証されていない大きな衣服縫製ユニットでは、社会規範の最低条件の判定基準への適合性が検証されるのに、より相当に多くの監査時間が費やされることが期待される。

In specific the Sedex Members Ethical Trade Audit (SMETA) Best Practice Guidance, Appendix 5, should be used as a framework to establish audit length and number of individual interviews performed for inspections in developing countries where no verifiable results from any of the

mentioned internationally recognised social compliance schemes are available.

明確には、SEDEXメンバーの倫理的貿易監査(SMETA)のベスト・プラクティス・ガイドラインの付録A5: (AUDIT LENGTH, SAMPLESIZE AND TIMETABLE)が、途上国において上述の国際的に認められた何かの社会的な適合スキームによる検証可能な結果(監査報告)が無い場合に、検査で実施される監査時間と個人へのインタビュー数を確定するための枠組みとして使われるのが望ましい。

Reference:

参照

[SMETA Best Practice Guidance document](#)

... “Basis for authorisation by the IWG is an accreditation of the certifier in accordance with the IWG document ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’ by the main co-operation partner of IWG for this process, IOAS, or another recognised accreditation body”.

…「IWGによる認可の基礎は、IWGの「認証機関の承認手続きと要件」の書類に基づく、このプロセスでのIWGの主な協働パートナーIOASか、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定に置く」。

Interpretation:

解釈

A general precondition for accepting application as GOTS *Approved Certifier* is an existing ISO 65 accreditation (from 15 September 2015 onwards: ISO 17065 accreditation) of the applicant (according to chapter ‘2. Principles’ of the ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’). Beside IOAS authorised national or international accreditation bodies (such as IAF member) that have the necessary competence and confirm to the IWG that they follow the given procedures to accredit to the GOTS scope(s) are considered as ‘recognised accreditation bodies’.

GOTSの承認された認証機関としての申請を受け付ける一般的な前提条件は申請者のすでに持っているISO65による資格認定(2015年9月15日以降はISO17065による資格認定)である(「認証機関の承認手続きと要件」の第2章「基本原則」に従う)。IOASによる認定以外では、必要な能力があり、彼らがGOTSの範囲の資格認証をするために定められた手続きに従うことをIWGに確認した、国または国際的な資格認定団体(例えばIAFのメンバー)が「認められた資格認定団体」とみなされる。(IAF=International Accreditation Forum, Inc)

4.2 Testing of Technical Quality Parameters and Residues

4.2 技術的品質パラメーターと残留物の試験

“*Certified Entities* are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this standard and in specific with the criteria of chapter 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in GOTS Goods, additional materials and accessories). All GOTS Goods, the components of these products and the *inputs* used are to be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency, the type and number of samples are to be established according to this risk assessment.” ...

認証された企業はこの基準と、明確には 2.4.14 項(技術的品質パラメータ)と 2.4.15 項と 2.4.16 項(GOTS 製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)の判定基準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、試験を受けることが期待される。すべての GOTS 製品とこれらの製品の構成物、使われた投入資材は、すべてリスク査定に含められることになり、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプルのタイプと数は、リスク査定に従って決められることになる。

Interpretation:

解釈

Factors that should be considered – if applicable – in an appropriate risk assessment analysis:

適用可能なら — 適切なリスク査定分析で検討されることが望ましいファクター(要素)は:

- Kind of organic fibres used <-> pesticides and potential GM varieties commonly used if the same type of fibre would have been sourced conventional.

使われているオーガニック繊維の種類 <-> 一般的に使われている農薬と遺伝子組換え品種の可能性、もし同じタイプの繊維がコンベンショナルで作られているなら。

- Kind of additional conventional fibres, accessories and inputs used <-> pesticides and potential GM varieties commonly used for the corresponding crop; prohibited additives commonly used for regenerated and synthetic fibres as well as accessories.

使われているコンベンショナルの追加繊維、付属品と投入資材の種類 <-> 対応する作物に一般的に使われている農薬と可能性のある遺伝子組換え品種、再生・合成繊維と付属品に一般的に使われている禁止される添加物

GM testing on (cotton) fibre material is more appropriate/reliable at an early stage of the processing chain as still sufficient DNA from the plant can be found in the fibre material (e.g. at ginning or spinning stage). The more fibres are processed the more difficult it becomes to detect remaining DNA from the plant and to get solid and repeatable quantified results as prerequisite for a root cause analysis if fibres from GM crops have been (intentionally) used/added or if contamination is based on the adventitious and technically unavoidable presence of GMO traces (due to the coexistence of GM and non-GM / organic crops in many production areas). The following relevant tests are offered by specified labs:

(綿)繊維素材の GM テストは、繊維素材中にまだ十分な植物由来の DNA が発見できるため、製造加工チェーンの早い工程の方がより相応しく、より信頼できる(例えば繰綿あるいは紡績の工程)。もっと繊維が加工されてしまえば、残っている植物由来の DNA を検出するのはより困難となり、また GM 作物由来の繊維が(意図的に)使われあるいは添加されたか、あるいは偶発的で技術的に不可避な GMO の痕跡の存在に基づく汚染があるか、などの根本原因解析のための前提条件として、しっかりした反復可能な定量的な結果を得るのもより困難となる(多くの生産領域で GM と GM でないあるいはオーガニックの作物が共存しているため)。下記の関係するテストが指定されたラボから提供されている:

- Qualitative screening: This analysis detects known GM sequences in the DNA, especially the 'CaMV 35S-Promotor' and 'Nos-Terminator'. However the qualitative screening does not determine what kind of crop the detected GM-DNA is derived from. Not only cotton but also other GM-modified crops such as maize, potato (both relevant for starch sizing) or soya can contain these sequences.

定性的スクリーニング試験: この解析は DNA 中の知られている GM 配列、特に「CaMV 35S プロモーター」と「Nos ターミネーター」を検出する。しかしながら定性的スクリーニング試験は検出された GM-DNA がどのような作物から来たかは判定しない。綿花だけでなくその他の GM-組換え作物例えばトウモロコシ、ジャガイモ(どちらもでんぷん糊サイジングに関係する)あるいは大豆などもこれらの配列を含むことがあり得る。

- Event-specific identification: Can be assigned subsequently to determine crop and the precise variety (selected based on the growing area, if known, e.g. Bollgard™ (1776, 757, MON 531) and Bollgard II™ (MON15985) as samples of common GM cotton varieties grown in India).

イベント固有特定: これに引き続いてイベント固有特定が作物と正確な栽培品種を判定するために使われる(栽培地域に基づいて選ばれる、もし分かっているなら例えばボールガード(1776、757、MON531)とボールガードII (MON15985)が、インドで栽培される一般的な GM 綿花のサンプルとして選ばれる)。

- Direct quantification: This subsequent method will give (more or less) exact quantitative data on the total portion of GM material detected.

直接定量化: その次のこの方法は(多かれ少なかれ)検出された GM 素材の部分の合計の正確な定量データとして与える。

Testing if an enzyme in a textile auxiliary is derived from GM bacteria to date is still hardly possible for independent labs. Certifiers need to rely on other verification and inspection tools such as the GM declaration of the supplier of the enzyme (such declarations are e.g. also requirement for enzymes used in the organic food supply chain under EC 834/2007) or traceability checks of ingredients / raw materials used to determine if the declared enzyme indeed is used for the applied auxiliary.

テキスタイルの助剤の中の酵素が GM バクテリアから派生されたかどうかのテストは、現在のところまだ独立したラボにはとても可能とは言えない。認証機関は他の検証と検査のツール例えば酵素メーカーの GM 宣言などに交替する必要がある(このような宣言は例えば EC834/2007 でのオーガニック・フーズ・サプライチェーンで使われる酵素への要件でもある)、あるいは宣言された酵素が申請された助剤に本当に使われたかどうかを判定するため、内容物と原料のトレーサビリティ・チェックが使われる。

- (Organic) natural fibre claims <-> non-natural substitutes used (e.g. natural bamboo fibre <-> rayon made from bamboo; linen and hemp <-> synthetic imitation fibres)
(オーガニック)天然繊維と主張 <-> 使われている天然でない代用物(例えば天然の竹繊維 <-> 竹やリネン、ヘンプから作られたレーヨン <-> 合成されたイミテーション繊維)
- Type and amount of approved chemical inputs used for GOTS Goods <-> any fastness problems known, problematic restricted inputs contained (e.g. AOX, copper) as well as prohibited substances commonly used in the same conventional process
GOTS 製品に使われた承認されたケミカル投入資材のタイプと量 <-> 何らかの堅牢度の問題がないか、問題となりそうな制限される投入物質を含むか(例えば AOX=吸着性有機ハロゲン化合物、銅)、コンベンショナルで一般的に使われている禁止される物質も同様に。
- Separation measures in processing <-> sources of potential contamination from the parallel conventional processing stages performed in the unit
製造加工工程での分離の方法 <-> そのユニットで並行して行われているコンベンショナルの加工段階からのありそうな汚染源
- Transport and storage conditions of GOTS goods <-> prohibited substances commonly used in transport and storage of comparable conventional products
GOTS 製品の輸送と保管の状況 <-> 比較可能なコンベンショナルな製品の輸送と保管に一般的に使われる禁止される物質

Annex

附表

A) Specific requirements for textile personal care products

A) 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件

A3.4) Fragrances and lubricants

A3.4) 香料と潤滑剤

"Any fragrances and lubricants used must comply – beside the input criteria of GOTS – also with the input criteria of the COSMOS-Standard (Cosmetics Organic and Natural Standard)."

「使用されるすべての香料と潤滑剤は—GOTS の投入資材の判定基準に適合すると同時に—COSMOS(オーガニックと自然化粧品の世界統一基準)の投入資材の判定基準にも適合しなければならない。」

Reference:

参考

[COSMOS-Standard](#) (Cosmetics Organic and Natural Standard) □